

ESTHER VÁZQUEZ Y DEL ÁRBOL

NAME

Department of English Studies (Filología Inglesa)
Universidad Autónoma de Madrid
Faculty of Humanities (Filosofía y Letras)
Campus de Cantoblanco, 28049 Madrid, Spain
Telephone: 914974082
E-mail: esther.vazquez@uam.es
Office: Despacho 201, 6Bis

PRESENT POSITION: Senior Lecturer (Translation and Interpreting Section). Academic Coordinator of the Degree in Translation and Interpreting (Universidad Autónoma de Madrid).

DEGREES: BA and PhD in Translation and Interpreting. Official Sworn Translator-Interpreter (English<>Spanish, Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación).

PREVIOUS PROFESSIONAL ENGAGEMENTS

Lecturer at the Universities of Castilla La Mancha, Granada, Murcia, St. Louis, and Complutense.

CURRENT RESEARCH INTERESTS

Literary Translation (poetry and drama), Legal-Court Translation, Comparative Law Applied to Translation, Scientific-Technical Translation, Errors and Mistakes in Translation, Translation and Interpreting Lecturing.

RESEARCH PROJECTS

Member of the Research Group HUM-383 (Junta de Andalucía), Head of the Research Project CCG-10 UAM/HUM-5665.

TEACHING IN 2012-13

Scientific-Technical Translation (English<>Spanish), Legal-Court-Sworn Translation (English<>Spanish).

OTHER CURRENT ACADEMIC ACTIVITIES

Lecturer at Universidad Complutense (Postgraduate Studies: Experto Universitario en Traducción Jurídica). She has been a visiting lecturer (Erasmus Mobility Grant) at several Universities: Bologna (Italy), Mons (Belgium), Heriot-Watt (Edinburgh), Warsaw (Poland), and at Rome (Italy).

SELECTED PUBLICATIONS

As a result of her research she has published extensively, major works include:

- 1- *Antonio Carvajal: Winter Testimony* (Granada: Método Ediciones, 1997),
- 2- *Antología poética de George Barker* (Granada: Método Ediciones, 2001),
- 3- *Francisco Acuyo: Bilingual Anthology* (Granada: Método Ediciones, 2001),
- 4- *Propuesta de un análisis comparado de cien textos biomédicos (español e inglés) desde la perspectiva del género* (Granada: Universidad, 2002),
- 5- *Elena Martín Vivaldi. Selected Poems* (Granada: Método Ediciones, 2003),
- 6- *El drama en T.S.Moore: Medea* (Granada: Método Ediciones, 2003),
- 7- *La redacción y traducción biomédica (inglés-español). Un estudio basado en 200 textos* (Granada: Universidad, 2006),
- 8- *Poesía Norteamericana. Antología Bilingüe.* (Granada: Universidad, 2007),

- 9- *La traducción español-inglés de documentos académicos. Los sistemas universitarios español, británico y norteamericano frente al futuro EEES.* (Granada: Universidad, 2007),
- 10- *Poesía Escocesa. Antología Bilingüe* (Granada: Universidad, 2007),
- 11- *La traducción (inglés-español) de testamentos británicos y documentos relacionados. De la teoría a la práctica* (Granada: Universidad, 2008).
- 12- *Los poderes notariales (y documentos relacionados) en el Reino Unido, EE.UU. y España: teoría y práctica aplicada a la traducción (inglés-español-inglés).* (Granada: Comares, 2009).
- 13- *Esther Vázquez, Rosa Martínez y Javier Ortiz. 2011. Errores de Reproducción y Trasmisión de Sentido en Traducción General especializada (inglés/árabe-español): la experiencia en el aula de la Universidad.* (Granada: Universidad, 2011)
- 14- *Derecho Civil Comparado Aplicado a la Traducción Jurídico-Judicial (Reino Unido y España).* (Madrid: Dykinson, 2014).

Esther Vázquez y del Árbol has also contributed to several International Journals and Conferences.